

**PROGRAMME OF COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
IN THE FIELD OF CULTURE FOR 2023-2025**

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter jointly called the Parties,

Guided by the aspiration for strengthening the mutual understanding and friendship between the people of the Republic of India and the Republic of Belarus,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties shall exchange information on international festivals and other important events in the field of culture to be held in their respective countries.

The Parties shall promote the participation of specialists in the field of culture in international events in the sphere of culture to be held both in the Republic of Belarus and the Republic of India.

Article 2

The Parties shall provide organizational assistance in the establishment of direct cooperation between institutions of dramatic theatres and by participating in theater festivals on a basis of reciprocity.

The Parties shall encourage the exchange of theatre journals and publication of both countries and exchange of Students for studying the theatre of each-other's countries on reciprocal basis.

Article 3

The Parties shall encourage direct cooperation between museums and galleries in the Republic of Belarus and the Republic of India by exchanging experts in museology, reference materials, as well as by exchange of information on scientific conferences and seminars in the field of museology.

The Parties shall encourage the exchange of museum exhibitions, including exhibitions of ancient Indian art, archaeology and contemporary arts. The terms, dates and venues of the exhibitions shall be determined by the organizers on a case-by-case basis.

Article 4

The Parties shall support the establishment of direct cooperation between libraries of the two Countries, including the exchange of books, printed materials and librarians.

The Parties shall encourage experts to participate in seminars and workshops as well as to support the exchange of book exhibitions, teaching materials and bibliographic materials.

A.R. 

Article 5

The Parties shall encourage direct cooperation in the field of cinematography.

The Parties shall encourage the creation of favorable conditions for the cooperation between the institutions in the field of cinematography in their Countries.

Article 6

The Parties shall cooperate in the sphere of arts education and shall encourage the establishment of direct cooperation between educational institutions in the field of culture.

The Parties shall encourage the participation of students of respective institutions of arts education in the international contests and festivals that take place in the two Countries.

Article 7

The Parties shall encourage cooperation in the field of protecting and restoring the historic and cultural heritage and shall encourage the exchange of experts in the view of sharing their experiences.

Article 8

The Parties shall cooperate in the field of folklore and shall endorse the exchange of experts in this domain.

The Parties shall inform each other about international folklore festivals that take place in their territory and shall encourage the participation of representatives in these events.

Article 9

The parties shall facilitate the exchange of Days of Culture in both countries.

Article 10

The Parties shall promote exchange of information and documentation concerning the history of Belarus in the archives of India and the history of India in the archives of Belarus, as well as copies of documents of interest to the Parties in order to replenish in respective collections. Modalities shall be worked out through mutual consultations between the Parties.

The Parties shall collaborate in research in the field of developing conversation material and techniques for archival preservation and also sourcing such material/techniques on reciprocal basis.

The Parties shall exchange experts in the field of records Management, Archives Administration and Conservation of Records, digitization and digital preservation of records.

Details of such visits shall be mutually decided through diplomatic channels in advance.

A.R



Article 11

The Parties shall encourage the exchange of writers on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided through diplomatic channels in advance.

Article 12

Specific conditions of implementation of actions of this Programme (including financial) shall be defined within bilateral consultations directly between the interested parties of both countries on the basis of reciprocity and parity.

Article 13

This Programme does not exclude the possibility of organizing and holding other cultural events that correspond to the purposes of this Programme by mutual consent of the Parties.

Article 14

This Programme may be amended by mutual consent of the Parties in writing through diplomatic channels.

Article 15

Any differences or disputes arising out of the interpretation or application of the provisions of this Programme shall be settled amicably through negotiations through diplomatic channels between the Parties.

Article 16

The present Programme comes into force from the date of its signature thereof by the Parties and shall remain valid for a period of three years or till a fresh Programme is signed.

Signed at New Delhi on the 9 November 2023 in two originals, each in the Hindi, Russian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



(Govind Mohan)
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA



(Rzhessky Andrei)
FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BELARUS



भारत गणराज्य की सरकार तथा बेलारूस गणराज्य की सरकार के बीच वर्ष 2023-2025 की अवधि के लिए संस्कृति के क्षेत्र में सहयोग कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा बेलारूस गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसके पश्चात संयुक्त रूप से 'दोनों पक्ष' कहा गया है,

भारत गणराज्य तथा बेलारूस गणराज्य के लोगों के बीच परस्पर समझ एवं मित्रता सुदृढ़ करने की इच्छा से प्रेरित होकर,

निम्नलिखित पर सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद 1

दोनों पक्ष, एक-दूसरे के देश में संस्कृति के क्षेत्र में आयोजित होने वाले अन्तर्राष्ट्रीय महोत्सवों तथा अन्य महत्वपूर्ण समारोहों के संबंध में सूचना का आदान-प्रदान करेंगे।

दोनों पक्ष, दोनों देशों, बेलारूस गणराज्य और भारत गणराज्य में संस्कृति के क्षेत्र में आयोजित होने वाले अंतरराष्ट्रीय समारोहों में संस्कृति के क्षेत्र से संबंधित विशेषज्ञों की सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 2

दोनों पक्ष, पारस्परिकता के आधार पर नाट्य रंगमंच की संस्थाओं के बीच प्रत्यक्ष सहयोग स्थापित करने और रंगमंच महोत्सवों में भागीदारी द्वारा संगठनात्मक सहायता प्रदान करेंगे।

दोनों पक्ष, परस्पर आधार पर दोनों देशों की रंगमंच पत्रिकाओं और प्रकाशनों का आदान-प्रदान तथा एक-दूसरे के देशों के रंगमंच का अध्ययन करने के लिए छात्रों का आदान-प्रदान प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 3

दोनों पक्ष, संग्रहालय विज्ञान में विशेषज्ञों, संदर्भ सामग्रियों के आदान-प्रदान के साथ-साथ संग्रहालय विज्ञान के क्षेत्र में वैज्ञानिक सम्मेलनों तथा संगोष्ठियों पर सूचना का आदान-प्रदान करते हुए बेलारूस गणराज्य और भारत गणराज्य में संग्रहालयों तथा वीथिकाओं के बीच प्रत्यक्ष सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे।

दोनों पक्ष, प्राचीन भारतीय कला, पुरातत्व विज्ञान तथा समकालीन कलाओं की प्रदर्शनियों सहित संग्रहालय प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान प्रोत्साहित करेंगे। इन प्रदर्शनियों से संबंधित शर्तों, तिथियों और स्थलों का निर्धारण मामला-दर-मामला आधार पर आयोजकों द्वारा किया जाएगा।

Handwritten signature

A.R.

अनुच्छेद 4

दोनों पक्ष, पुस्तकों, मुद्रित सामग्रियों और पुस्तकालयाध्यक्षों के आदान-प्रदान सहित दोनों देशों के पुस्तकालयों के बीच सीधे सहयोग स्थापित करने में सहायता करेंगे।

दोनों पक्ष, संगोष्ठियों तथा कार्यशालाओं में भाग लेने के लिए विशेषज्ञों को प्रोत्साहित करेंगे और पुस्तक प्रदर्शनियों, शिक्षण सामग्रियों तथा ग्रंथ सूची सामग्रियों के आदान-प्रदान में सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद 5

दोनों पक्ष, सिनेमेटोग्राफी के क्षेत्र में प्रत्यक्ष सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे।

दोनों पक्ष, अपने-अपने देशों में सिनेमेटोग्राफी के क्षेत्र में संस्थाओं के बीच सहयोग के लिए अनुकूल परिस्थितियों के सृजन को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 6

दोनों पक्ष, कला शिक्षा के क्षेत्र में सहयोग करेंगे तथा संस्कृति के क्षेत्र में शैक्षिक संस्थाओं के बीच प्रत्यक्ष सहयोग करने को प्रोत्साहित करेंगे।

दोनों पक्ष, दोनों देशों में आयोजित की जाने वाली अंतरराष्ट्रीय प्रतियोगिताओं और महोत्सवों में कला शिक्षा से संबंधित अपनी-अपनी संस्थाओं के छात्रों की भागीदारी को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 7

दोनों पक्ष, ऐतिहासिक एवं सांस्कृतिक विरासत की संरक्षा और पुनर्स्थापन के क्षेत्र में सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे तथा अपने अनुभवों को साझा करने के लिए विशेषज्ञों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 8

दोनों पक्ष, लोक साहित्य के क्षेत्र में सहयोग करेंगे तथा इस क्षेत्र के विशेषज्ञों के आदान-प्रदान का अनुसमर्थन करेंगे।

दोनों पक्ष, अपने-अपने देश में आयोजित किए जाने वाले अंतरराष्ट्रीय लोक साहित्य महोत्सवों के बारे में एक-दूसरे को सूचित करेंगे तथा इन कार्यक्रमों में प्रतिनिधियों की सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 9

दोनों पक्ष, दोनों देशों में सांस्कृतिक दिवसों के आदान-प्रदान को सुविधाजनक बनाएं।

26/11/2011

A.R.

अनुच्छेद 10

दोनों पक्ष, अपने संबंधित संग्रहों की पुनः पूर्ति करने के उद्देश्य से भारतीय अभिलेखागार में बेलारूस के इतिहास तथा बेलारूस के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से जुड़ी सूचना एवं दस्तावेजों के साथ-साथ दोनों पक्ष के हित से संबंधित दस्तावेजों की प्रतियों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे। तत्संबंधी तौर-तरीकों का निर्धारण दोनों पक्ष के बीच परस्पर परामर्श से किया जाएगा।

दोनों पक्ष, अभिलेखीय परिरक्षण हेतु संरक्षण सामग्री एवं तकनीकों के विकास के क्षेत्र में अनुसंधान करने तथा ऐसी सामग्री/तकनीकों को परस्पर आधार पर उपलब्ध कराने में सहयोग करेंगे।

दोनों पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन एवं अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के अंकीकरण एवं अंकीकृत परिरक्षण के क्षेत्र में विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे।

ऐसे दौरों के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से अग्रिम रूप से परस्पर आधार पर तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 11

दोनों पक्ष, परस्पर आधार पर लेखकों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे। ऐसे दौरों के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से अग्रिम रूप से परस्पर आधार पर तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 12

इस कार्यक्रम से संबंधित कार्रवाइयों के कार्यान्वयन की विशिष्ट शर्तें (वित्तीय शर्तें सहित) दोनों देशों के हितपरायण पक्षों के बीच सीधे ही द्विपक्षीय परामर्शों के दायरे में परस्पर एवं समान आधार पर परिभाषित की जाएंगी।

अनुच्छेद 13

यह कार्यक्रम दोनों पक्ष की परस्पर सहमति द्वारा इस कार्यक्रम के प्रयोजनों के समरूपी अन्य सांस्कृतिक कार्यक्रमों के आयोजन तथा संचालन की संभावनाओं को वर्जित नहीं करता है।

अनुच्छेद 14

यह कार्यक्रम राजनयिक चैनलों के माध्यम से लिखित रूप में दोनों पक्षों की परस्पर सहमति से संशोधित किया जा सकता है।

7604 ममम

A.R.

अनुच्छेद 15

इस कार्यक्रम के उपबंधों की विवेचना या अनुप्रयोग से उत्पन्न होने वाले किसी मतभेद या विवाद को दोनों पक्षों के बीच राजनयिक चैनलों के माध्यम से बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्वक निपटाया जाएगा।

अनुच्छेद 16

वर्तमान कार्यक्रम, दोनों पक्ष द्वारा इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभावी होगा और यह तीन वर्ष की अवधि के लिए या नए कार्यक्रम पर हस्ताक्षर होने तक वैध रहेगा।

इस कार्यक्रम पर 9 नवम्बर 2023 को नई दिल्ली में हिंदी, रूसी और अंग्रेजी भाषाओं में प्रत्येक की दो-दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

गोविंद मोहन

(गोविंद मोहन)
भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

(रज़ेउस्की आंद्रेई)
बेलारूस गणराज्य की सरकार
की ओर से

रज़ेउस्की आंद्रेई

**Программа сотрудничества
между Правительством Республики Беларусь и
Правительством Республики Индия
в области культуры на 2023 – 2025 годы**

Правительство Республики Беларусь и Правительство Республики Индия,
в дальнейшем именуемые «Стороны»,

руководствуясь стремлением к укреплению взаимопонимания и дружбы
между народами Республики Беларусь и Республики Индия,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут обмениваться информацией о международных фестивалях
и других важных событиях в области культуры, проводимых в их странах.

Стороны будут содействовать участию специалистов в области культуры
в международных мероприятиях в области культуры, проводимых в
Республике Беларусь и Республике Индия.

Статья 2

Стороны будут оказывать организационное содействие в установлении
прямых контактов между драматическими театрами в целях участия в
театральных фестивалях на основе взаимности.

Стороны будут поощрять обмен публикациями в области театрального
искусства, а также обмен студентами в целях изучения театрального
искусства двух стран на основе взаимности.

Статья 3

Стороны будут содействовать установлению прямых контактов между
музеями и галереями Республики Беларусь и Республики Индия путем
обмена экспертами в области музейного дела, справочными материалами,

A.R



а также обмена информацией о научных конференциях и семинарах в сфере музейного дела.

Стороны будут содействовать обмену музейными выставками, включая выставки древнего индийского искусства, археологии и современного искусства. Условия, время и место проведения выставок будут определяться организатором выставки в каждом конкретном случае.

Статья 4

Стороны будут содействовать установлению прямых контактов между библиотеками двух стран, включая обмен литературой, печатными изданиями и специалистами в области библиотечного дела.

Стороны будут содействовать участию экспертов в семинарах и конференциях, а также поддерживать обмен книжными выставками, методическими и библиографическими материалами.

Статья 5

Стороны будут содействовать установлению прямых контактов в сфере кинематографии.

Стороны будут стремиться к созданию благоприятных условий для сотрудничества между организациями кинематографии обеих стран.

Статья 6

Стороны будут сотрудничать в области образования в сфере культуры и содействовать установлению прямых контактов между учреждениями образования в сфере культуры.

Стороны будут содействовать участию студентов и учащихся учреждений образования в сфере культуры в международных конкурсах и фестивалях, проводимых в обеих странах.

A.R.



Статья 7

Стороны будут поддерживать сотрудничество в сфере охраны и реставрации объектов историко-культурного наследия и содействовать обмену экспертами с целью ознакомления с опытом работы в этой области.

Статья 8

Стороны будут сотрудничать в сфере народного творчества и будут содействовать обмену экспертами в этой области.

Стороны будут информировать друг друга о международных фольклорных фестивалях, проводимых в обеих странах и будут способствовать участию представителей в этих мероприятиях.

Статья 9

Стороны будут способствовать проведению обменных Дней культуры на территории обеих стран.

Статья 10

Стороны будут поощрять обмен информацией и документацией об истории Беларуси в архивах Индии и истории Индии в архивах Беларуси, а также копиями документов, представляющих интерес для обеих Сторон, для пополнения соответствующих коллекций. Условия будут разработаны на основе взаимных консультаций между Сторонами.

Стороны будут сотрудничать в области исследований по разработке материалов и методов для сохранения архивов, а также поиска таких материалов / методов на взаимной основе.

Стороны будут обмениваться экспертами в области управления, администрирования архивов и сохранения записей, оцифровки и цифрового сохранения записей.

A.P.



Детали таких визитов будут определяться предварительно по дипломатическим каналам.

Статья 11

Стороны будут поощрять визиты писателей на взаимной основе. Детали таких визитов будут определяться предварительно по дипломатическим каналам.

Статья 12

Условия реализации мероприятий, запланированных в рамках данной Программы (включая финансовые), будут определяться путем двусторонних консультаций непосредственно между заинтересованными обеими странами на паритетной основе.

Статья 13

Настоящая Программа не исключает возможности организации и проведения иных культурных мероприятий по взаимной договоренности Сторон, отвечающих целям настоящей Программы.

Статья 14

В настоящую Программу могут вноситься дополнения и изменения, оформленные отдельным документом, согласованным Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 15

Любые разногласия или споры, возникающие при толковании или применении положений настоящей Программы, должны быть улажены путем переговоров, проводимых по дипломатическим каналам Сторон.

Статья 16

Настоящая Программа вступает в силу с даты ее подписания Сторонами и действует в течение трех лет или до подписания новой Программы.

A.R.



Подписано в г. Нью-Дели 9 ноября 2023 года в двух экземплярах, каждый на русском, хинди и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в трактовке английский текст имеет преимущественную силу.



(Ржеусский Андрей)
За Правительство
Республики Беларусь



(Говинд Мохан)
За Правительство
Республики Индия

Индия



**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF BELARUS**

HEREBY CERTIFIES
THAT

RZHEUSSKY ANDREI,

**AMBASSADOR EXTRAORDINARY
AND PLENIPOTENTIARY OF THE REPUBLIC OF BELARUS
TO THE REPUBLIC OF INDIA,**

IS EMPOWERED TO NEGOTIATE THE DRAFT PROGRAMME
OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BELARUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA IN THE
FIELD OF CULTURE FOR 2023 – 2025 AND TO SIGN THIS PROGRAMME .

Minsk
October, 2023

Minister
of Foreign Affairs
of the Republic of Belarus

Director
of the General Department
of Treaties and Legal Affairs



**МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТ, ЧТО

РЖЕУССКИЙ АНДРЕЙ ИОСИФОВИЧ,

**ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЙ И ПОЛНОМОЧНЫЙ ПОСОЛ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ В РЕСПУБЛИКЕ ИНДИЯ,**

УПОЛНОМОЧЕН

НА ПРОВЕДЕНИЕ ПЕРЕГОВОРОВ ПО ПРОЕКТУ ПРОГРАММЫ
СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
БЕЛАРУСЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ИНДИЯ В ОБЛАСТИ
КУЛЬТУРЫ НА 2023 – 2025 ГОДЫ И ПОДПИСАНИЕ ДАННОЙ
ПРОГРАММЫ.

г. Минск

19 октября 2023 года

Министр
Иностранных Дел
Республики Беларусь

Начальник
Главного Договорно-Правового
Управления

